

80064

POLAND | 2004 | COLOUR | MINI DV | 11'

DIRECTOR

Artur Zmijewski

PHOTOGRAPHY

Jedzej Niestroj,
Agnieszka Wilczynska

SOUND

Marcin Bocinski

EDITING

Leszek Molski

PRODUCTION

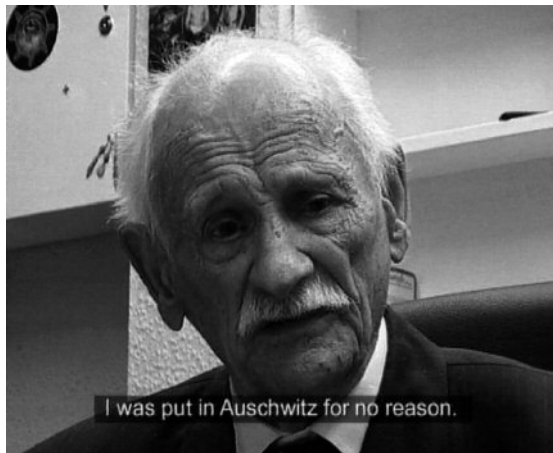
Artur Zmijewski
c/o Centre d'art
contemporain de Brétigny
Espace Jules Verne
Rue Henri Douard
91220 Brétigny s/Orge
France
T. +33 1 6085 2076
F. +33 1 6085 0428
info@cacbreigny.com

SWISS DISTRIBUTOR

Peter Kilchmann Gallery
Peter Kilchmann
Limmatstrasse 270
8005 Zürich – Switzerland
T. +41 44 440 3931
F. +41 44 440 3932
info@peterkilchmann.com

WORLD SALES

Artur Zmijewski
c/o Centre d'art
contemporain de Brétigny
Espace Jules Verne
Rue Henri Douard
91220 Brétigny s/Orge
France
T. +33 1 6085 2076
F. +33 1 6085 0428
info@cacbreigny.com



Josef Tarnawa a 92 ans; il est rescapé du camp d'Auschwitz et a accepté non seulement d'évoquer pour Artur Zmijewski son expérience concentrationnaire, mais encore de se laisser retatouer le numéro de prisonnier, délavé par les années, gravé sur son avant-bras. Cependant, le vieil homme demande de façon touchante, au moment où il s'agit de procéder au tatouage, qu'il ne soit pas effectué. «Le numéro ne sera plus vrai» dit-il; à quoi Zmijewski répond: «Nous n'allons pas le fausser.» Le vieil homme cède devant l'insistance troublante du réalisateur, et le tatoueur exécute la réinscription du numéro. Plus tard, chez lui, l'homme dit ne pas savoir si cette marque rafraîchie lui plaît, alors qu'elle ne lui a jamais plu. Les questions que **80064** évoque sont complexes et douloureuses. Ce numéro à nouveau parfaitement lisible a-t-il pour vertu de rappeler la mémoire des camps? Et l'acceptation de l'homme de se soumettre à cette opération n'est-elle pas d'une ambiguïté dérangeante? (jp)

Josef Tarnawa ist 92 Jahre alt und Überlebender von Auschwitz; er hat sich nicht nur darauf eingelassen, für Artur Zmijewski seine Erlebnisse im Konzentrationslager zu schildern, sondern sich auch noch die im Laufe der Jahre verblasste Häftlingsnummer erneut auf den Unterarm tätowieren zu lassen. Doch als es an die Ausführung der Tätowierung geht, bittet der alte Mann auf bewegende Weise darum, es nicht zu tun. „Die Nummer wird nicht mehr echt sein“, sagt er, worauf Zmijewski antwortet: „Wir werden sie nicht verfälschen.“ Der alte Mann gibt dem Drängen des Regisseurs nach und der Tätowierer führt die Erneuerung der Nummer aus. Später sagt der Mann bei sich zuhause, dass er nicht wisse, ob ihm diese aufgefrischte Markierung gefalle, dabei hat sie ihm noch nie gefallen. Die Fragen, die **80064** aufwirft, sind komplex und schmerzhaft. Hat diese wieder perfekt lesbare Nummer den Vorzug, an die Lager zu erinnern? Und hat das Einverständnis des Mannes, sich diesem Vorgang zu unterziehen, nicht etwas verstörend Zwiespältiges? (jp – Übersetzung: rna)

Josef Tarnawa is 92 years old, a survivor of Auschwitz and he has not only accepted to recall his experiences in the concentration camp, but also to let himself have his prisoner's number, faded by the years, to be re-tattooed on his forearm. However, when the moment comes for the re-tattooing to be carried out, the old man asks in a very touching manner, for it not to be done. "The number will no longer be true", he says, to which Zmijewski replies "We are not going to distort it." The old man gives in to the disturbing insistence of the film maker and the tattooist goes ahead with reinscribing the number. Later, after he has returned home, the old man says he does not know if he likes this renovated number, although he has never liked it before. The questions raised by **80064** are complex and painful. This number, now perfectly legible, does it have the property of reviving the memory of the camps? And the old man's acceptance of submitting to this operation, is it not disturbingly ambiguous? (jp – Translation: abe)